

Julio-César Santoyo

## BIBLIOGRAFÍA ESPAÑOLA [1971-2003]

### Books

- **2000**
  - **Sobre la Traducción: Textos clásicos y medievales**  
Madrid: Editorial Gredos [en prensa]
  - **La imprenta en Alava: El siglo XIX (1851-1900).**  
Vitoria: Fundación Sancho el Sabio [347 pp.]
- **1999**
  - **Historia de la Traducción: Quince Apuntes,**  
León: Univ. de León [261 pp.]
- **1998**
  - **Las páginas olvidadas: Reflexiones sobre canon, literatura y traducción.**  
Discurso de ingreso en la Reial Acadèmia de Doctors de Barcelona. León: Junta de Castilla y León [61 pp.]
- **1997**
  - **La imprenta en Alava: El siglo XIX (1801-1850).**  
Vitoria: Fundación Sancho el Sabio [363 pp.]
- **1996**
  - **Bibliografía de la traducción (en español, catalán, gallego y vasco).**  
León: Univ. de León [565 pp]
- **1995**
  - **La imprenta en Alava: El siglo XVIII.**  
Vitoria: Fundación Sancho el Sabio [375 pp]
- **1994**
  - **En torno a Ortega y Gasset: Miseria y esplendor de la reflexión traductora.**

Lección inaugural del curso 1994-95, Fac. de Traducción e Interpretación, Univ. Pompeu Fabra, Barcelona: Univ. Pompeu Fabra, 12 pp

- **1989**
  - **Fidus Interpres: Actas de las I Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción.**

vol. II. Edición de J. C. Santoyo & al. León: Univ. de León [395 pp.]
  - **Translation Across Cultures: Actas del XI Congreso AEDEAN.**

Edición de J. C. Santoyo. León: Univ. de León.
  
- **1988**
  - **Fidus Interpres: Actas de las I Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción**

vol. I. Edición de J. C. Santoyo & al. León: Univ. de León [374 pp]
  - **Teoría y crítica de la traducción: Antología**
    - Bellaterra (Barcelona): Univ. Autónoma de Barcelona [358 pp]
  
- **1987**
  - **Traducción, traducciones, traductores: Ensayo de bibliografía española.**

León: Univ. de León [153 pp]
  - **De clásicos y traducciones.**

Edición de J. C. Santoyo & I. Verdaguer. Barcelona: PPU [210 ppp]
  
- **1985**
  - **El delito de traducir.**

León: Univ. de León [225 pp] - 2ª edición: 1989 - 3ª edición: 1996
  - **Comentario de textos ingleses: C.O.U./ Selectividad.**

Edición de J. C. Santoyo y S. Villoria. León: Celarayn - 2ª edición: 1987: Univ. de León
  
- **1983**
  - **El autor y su obra: J. R. R. Tolkien.**

Barcelona: Barcanova [142 pp]. El colaboración con José Miguel Santamaría

- **La cultura traducida.**  
León: Univ. de León [41 pp]
- **1982**
  - **Atentado en Amberes.**  
Vitoria: Diput. Foral [127 pp]
- **1981**
  - **30 años de Filología Inglesa en la Universidad Española.**  
Madrid: Editorial Alhambra [300 pp]. En colaboración con Pedro Guardia Masó
- **1979**
  - **Irlandeses y vascos: Evolución histórica de una leyenda medieval.**  
Bilbao: Zugaza Edit. [109 pp]
- **1978**
  - **Ediciones y traducciones inglesas del 'Lazarillo de Tormes' (1568-1977).**  
Vitoria: Colegio Univ. de Alava [192 pp]
  - **Viajeros ingleses del s. XIX.**  
Edición de J. C. Santoyo & al. Vitoria: Inst. Sancho el Sabio [300 pp.]
  - **Qvaderno de Leyes y Ordenanzas con que se gobierna esta M.N. y M.L. Provincia de Alava (1623).**  
Edición de J. C. Santoyo y J. M. Santamaría. Voria: Inst. Sancho el Sabio [60 pp.]
- **1977**
  - **Arthur Lee: Historia de una embajada secreta.**  
Vitoria: Institución Sancho el Sabio [179 pp]
- **1974**
  - **De crónicas y tiempos británicos: Historia de una expedición militar inglesa en Guipúzcoa (1512).**  
San Sebastián: Grupo Dr. Camino, Serie Monografías, nº 7 [79 pp]

- **Sir Pedro de Gamboa.**

Vitoria: Inst. Sancho el Sabio [177 pp]
- **Canto heroico a la retirada de los ingleses y expulsión de los españoles de Navarra (1513).**

Edición de J. C. Santoyo. Pamplona: Artiza [85 pp.]
- **1973**
  - **El Príncipe Negro en Álava.**

Edición de J. C. Santoyo. Vitoria: Inst. Sancho el Sabio [24 pp]
  - **El Dr. Escoriaza en Inglaterra y otros ensayos británicos.**

Vitoria: Inst. Sancho el Sabio [148 pp]
- **1972**
  - **Viajeros por Alava (ss. XV-XVIII).** Vitoria: Inst. Sancho el Sabio [317 pp]
  - **Dos alemanes en Vasconia.**

Edición de J. C. Santoyo. Vitoria: Inst. Sancho el Sabio [96 pp]
  - **La Legión Británica en Vitoria.**

Vitoria: Inst. Sancho el Sabio [258 pp.]
  - **Una pequeña odisea navideña.**

Edición, traducción e introducción de J. C. Santoyo. Vitoria: Inst. Sancho el Sabio [20 pp.]

## Artículos

Abreviaturas:

- **AEA** - Anuario de Estudios Atlánticos. Sta. Cruz de Tenerife
- **BEHSS** - Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián. San Sebastián
- **BISS** - Boletín de la Institución Sancho el Sabio. Vitoria
- **BRSVAP** - Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País. San Sebastián
- **CIF** - Cuadernos de Investigación Filológica. Logroño
- **EH** - Estudios Humanísticos. León
- **EV** - Estudios Vizcaínos. Bilbao
- **HyV** - Historia y Vida. Barcelona
- **K-CC** - Kultura-Cuadernos de Cultura. Vitoria
- **LD** - Letras de Deusto. Bilbao
- **NE** - Nueva Estafeta. Madrid
- **PdV** - Príncipe de Viana. Pamplona
- **PSA** - Papeles de Son Armadans. Palma de Mallorca
- **REL** - Revista Española de Lingüística. Madrid
- **RELA** - Revista Española de Lingüística Aplicada. Madrid
  
- **2003 :**
  - "De Nebrija a sor Juana Inés de la Cruz. Apuntes someros para una historia de las traducciones de autor (autotraducciones) en España y Portugal, 1488-1700", en José Antonio Sabio Pinilla & María Dolores Valencia (eds.), **Seis estudios sobre la traducción en los siglos XVI y XVII**, Granada: Editorial Comares, 2003, pp. 1-49
  - "Esplendo y miseria de la crítica de la traducción de los medios". **Hieronymus Complutensis**, 9-10 (2002-2003) pp. 127-137
  - "Rosario Ferré. Entre dos lenguas, entre dos culturas". En. Pilar Abad García & José Ramón Fernández Suárez (eds.), **Estudios de la Filología Inglesa. Homenaje al profesor José María Ruiz Ruiz**, Valladolid. Universidad de Valladolid, 2003, 337-352
  
- **2002 :**
  - "El reto del trasvase cultural: Cuando el autor es también el traductor", en : Isabel Cómite Narvaez & Mercedes Martín Cinto (eds.), **Traducción y Cultura: El reto del trasvase cultural**, Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones, pp. 173-168
  - "Un quehacer olvidado: Los intérpretes-traductores de navíos" [en prensa]
  - "Self-Translation: Competence Revisited (and Performance as well)" [en prensa]
  - "La 'escuela de traductores' de Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana" [en prensa]
  - "Enseñanza y formación del traductor: 4000 años sin historia" [en prensa]
  - "Los inicios de la traducción monacal en Europa: Roma, Dume, Vivarium... (x.VI)", en : Antonio bueno & Cristina Adrada (eds.), **La traducción monacal:**

**Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia: Actas del Coloquio Internacional**, edición en CD-Rom, Soria: Diputación Provincial de Soria, 2002, ISBN:84-95099-50-0, pp. 5-16

- "Traducciones de autor: Una mirada retrospectiva". **Quimera: Revista de Literatura** [Barcelona], 210 (enero 2002) 27-32
  - "El testamento de Valentín de Foronda (1800)". **Sancho el Sabio**, 16 (2002) 177-182
  - Reseña en inglés de: Anthony Pym, *Negotiating the Frontier: Translators and Intercultures in Hispanic History*, Manchester: St Jerome 2000, 265 pp. En: **Target**, 14/2 (2002) [en prensa]
  - Reseña en español para la revista **Trans** del anterior volumen [en prensa]
- **2001:**
    - "La traducción: Reflexiones vindicativas (o de qué hablamos cuando hablamos de traducción)". En: Annette Gomis van Heteren & al. (eds.), **English Studies: Past, Present and Future / Estudios Ingleses: Pasado, presente y futuro**, Almería: Univ. de Almería, pp. 74-83 (editado asimismo en CD-Rom, ISBN: 84-699-4720-6)
    - "Sobre máximas, dogmas y axiomas en los Estudios de Traducción". Miguel Ángel Vega Cernuda & Rafael Martín- Gaitero (eds.), **Traducción, metrópoli y diáspora: Las variantes diatópicas de traducción: (Actas de los VIII Encuentros Complutenses en torno a la Traducción)**, Madrid: Editorial Complutense, 2001, 171-185
    - "Literatura chicana y traducciones de autor: Primeras consideraciones". En: Federico Eguíluz & al. (eds.), **Aztlán: Ensayos sobre literatura chicana**, Vitoria: Univ. del País Vasco, 243-256
    - "Palabras de bienvenida". En: Santiago Tejerina (ed.), **Del rascacielos a la catedral: Un regreso a las raíces (Actas de la XVI Asamblea General de ALDEEU)**, León: Univ. de León, 2001, pp. 29-30
  - **2000 :**
    - "Traducción y reescrituras: El caso de las *Lettres persanes* de Montesquieu". En: **Actas del Coloquio SIHFLES 1997**, Madrid: UNED [en prensa]<sup>1</sup>
    - "Así que pasen veinte años: Una mirada retrospectiva a los Estudios de Traducción en España, en particular a los de la Universidad de Granada". En: José Antonio Sabio & al. (eds.), **Conferencias del Curso Académico 1999-2000**, Granada: Editorial Comares, 2000, pp. 3-19
    - "Una primicia desconocida de la imprenta alavesa: La *Vida de santa Coleta*, de fray Damián Cornejo (1722)". **Sancho el Sabio** [Vitoria], 13 (2000) 211-226 [en colaboración con Santiago Asenjo]
    - "Traducción y censura: Mirada retrospectiva a una historia interminable". En: Rosa Rabadán (ed.), **Traducción y censura inglés-español, 1939-1985: Estudio preliminar**, León: Univ. de León, 2000, 291-308

- "La censura: Una compilación bibliográfica". En: Rosa Rabadán (ed.), **Traducción y censura inglés-español, 1939-1985: Estudio preliminar**, León: Univ. de León, 2000, 309-326
- **1999 :**
  - "Traducción, destinatario y expectativas del usuario: A propósito (entre otras) de las versiones portuguesa y brasileña de *Il Nome della Rosa*, de Umberto Eco". En: **Anais do I Congresso Ibero-Americano de Tradução e Interpretação**, São Paulo: CIATI-UNIBERO], 52-58
  - "La reflexión traductora en la Edad Media: Hitos y clásicos del ámbito románico". En: Juan Paredes & Eva Muñoz Raya (eds.), **Traducir la Edad Media: La traducción de la literatura medieval románica**, Granada: Univ. de Granada, 1999, 21-42
- **1998**
  - "Del *scriptorium* a la *Academia*: Acerca de cómo, cuándo, dónde y por qué la reflexión teórica se ha ido incorporando al quehacer traductor". **Parallèles** [Ginebra], 19 (invierno 1997-98) 99-112
  - "Unamuno, traductor: Luces y sombras". En: Miguel Angel Vega Cernuda (eds.), **La traducción en torno al 98**, Madrid: Univ. Complutense, 155-172
  - "Endósmosis, exósmosis: Dos conceptos para la teoría e historia de la traducción". En Carmen Valero & Isabel de la Cruz (eds.), **Nuevas tendencias y aplicaciones de la traducción**, Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares, 37-48
  - "Sobre didáctica, humor y traducción". En: Miguel Fuertes González & al. (eds.), **Enseñanza de las Lenguas, Comunicación y Tecnología** [Actas del Primer Congreso Nacional de Didáctica de las Lenguas en el Sistema Educativo Español], Granada: Grupo Editorial Universitario, 1998, 25-34
  - "El *Lazarillo* en Inglaterra: Primera traducción". En: Francisco Javier Sánchez Escribano (ed.), **Picaresca española en traducción inglesa (ss. XVI y XVII): Antología y estudios**, Zaragoza: Univ. de Zaragoza, 13-24
  - "Prof. Dr. D. Pedro Cármenes Díez: *In Memoriam*". En: **Homenaje a Pedro Cármenes: Retazos de su vida y obra**, León: Univ. de León, 1998, 45-47
- **1997:**
  - "Algunas preguntas (y quizá respuestas) sobre la relatividad y caducidad del texto traducido". En: José Miguel Santamaría & al. (eds.), **Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción / 2**, Vitoria: Univ. del País Vasco, 57-69
  - "Traducciones cotidianas en la Edad Media: Una parcela olvidada". **Livius**, 9 (1997) 159-186
  - "Trevisa on Translation". En: J. L. Chamosa & T. Guzmán (eds.), **Studies in Middle English Language and Literature**, León: Univ. de León, 69-80
- **1996** - "Centenario". En: **El Colegio Leonés cumple cien años, 1896-1996**, León: Colegio Leonés, p. 7

- **1995**
  - "El siglo XIV: Traducciones y reflexiones sobre la traducción". En Roxana Recio (ed.), **La traducción en España (ss. XIV-XVI)**, León: Univ. de León, 17-34
  - "Un idioma paralelo: Léxico seudoespañol en traducciones". En: Jean-Claude Chevalier (coord.), **Le linguiste et les traductions** [nº 5 de *Ibérica*, nouvelle série], París: Univ. de la Sorbona, 177-187
  - "La traducción literaria: Siete axiomas". En: Carmen Valero Garcés (ed.), **Cultura sin fronteras: Encuentros en torno a la traducción**, Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares, 9-24
  - "Reflexiones, teoría y crítica de la traducción dramática: Panorama desde el páramo español". En: F. Lafarga & R. Dengler (eds.), **Teatro y traducción**, Barcelona: Univ. Pompeu Fabra, 13-23
  - "La biblioteca de Babel: Traducción y permeabilidad transcultural". **Hieronymus Complutensis**, 1 (enero-junio 1995) 79-86
  - "Competencias en Universidades". **Anuario de Castilla y León 1995** [Valladolid: Ambito 1995], 276-277
  
- **1994**
  - "Por qué yerra el traductor: Análisis de textos y traducciones". En: P. Fernández Nistal (ed.), **Aspectos de la traducción inglés / español: Segundo curso superior de traducción**, Valladolid: Univ. de Valladolid, ICE, 9-29
  - "Leyenda negra de una frontera: La razón de las palabras contra la sinrazón de la historia". En: M<sup>a</sup> J. Alvarez Maurín & al. (eds.), **La frontera: Mito y realidad del Nuevo Mundo**, León: Univ. de León, 301-308
  - "Traducción de cultura, traducción de civilización". En: Amparo Hurtado Albir (ed.), **Estudios sobre la traducción**, Castellón: Univ. Jaume I, 141-152
  
- **1993**
  - "Traduzioni e pseudotraduzioni: Tecnica e livelli en *Il nome della rosa*". En: L. Avirovic & J. Dodds (eds.), **Umberto Eco, Claudio Magris: Autori e Traduttori a confronto**, Trieste: Univ. de Trieste, 131-139
  - "Dall'italiano all'inglese: Scelte motivate e immotivate di 100 suppressioni in *The Name of the Rose*". **Ibid.**, 141-148 (en colaboración con J. L. Chamosa)
  - "50 años de traductores, críticos e imitadores de E. A. Poe (1857-1913)". **Livius**, 3, 159-184
  - "Manuel Pérez del Río, primer traductor de los *Cuentos de Canterbury*". En: A. León Sendra & al., eds., **II Congreso Internacional de SELIM**, Córdoba: Univ. de Córdoba, 149-155
  - "Los Colegios Mayores hacia el año 2000". En: **XVI Jornadas sobre Colegios Mayores: Memoria**, León: Univ. de León, pp. 9-15
  - "El difícil reto de las nuevas titulaciones". Pág. 11 del suplemento 'Universidad y Región: Un futuro común', publicado en 7 diarios de Castilla y León, entre ellos **Diario de León**

- **1992**
  - "Lewkenor / Lucanor (1555?-1627?): Apuntes bio-bibliográficos de un traductor olvidado". En:
  - **Proceedings of the II Conference of the Spanish Society for English Renaissance Studies**, Oviedo:
  - Univ. de Oviedo, 261-28
  - "Asombro de peregrinos: El túnel de San Adrián". En: H. Santiago Otero (ed.), **El Camino de Santiago: La hospitalidad monástica y las peregrinaciones**, Valladolid: Junta de C. y L., 229-240
  - "Los nuevos Estudios de Traducción: Muchas jaulas y pocos pájaros". **Campus** [Granada] 62 (marzo 1992) 26
  - "Moratín traductor de Thomas Otway: *Venice Preserved*". **Livius**, 1, 187-200 (en colaboración con Trinidad Guzmán)
  - "Después de *La Invencible*: Aspectos del auge cultural español en Inglaterra (1589-1591)". En: F. Eguíluz & al. (eds.), **Actas del XIV Congreso de AEDEAN**, Vitoria: Univ. del País Vasco, 1992, 31-48
  - "Un reto de futuro incierto". **Anuario 1992 Castilla y León**, Valladolid: Ambito Ediciones, 1992, 320-321
  
- **1991**
  - "Basic Spanish Terminology for Translation Studies: A Proposal". **Meta** [Montreal], 36/1 (marzo 1991) 318-322. En colaboración con Rosa Rabadán
  - "Pierre Duhart-Fauvet: Un impresor francés en Vitoria (1811-1813)". **Sancho el Sabio: Revista de Cultura e Investigación Vasca** [Vitoria], año 1, 2ª época, nº 1, 265-274
  - "Los Estudios de Traducción en España: Estado de la cuestión y balance provisional". En: B. Lepinette & al. (eds.), **Actas del I Coloquio Internacional de Traductología**, Valencia: Univ. de Valencia, 47-53
  - "La formación continua y recurrente de los docentes de enseñanza superior". **Logos** [Canoas, Brasil], 3/2, 31-35
  
- **1990**
  - "Bibliografía tentativa de traducciones inglés-español: 1577-1800". **Bells** [Barcelona], 1 (1990) 161-187
  - "Translator, Transauthor". En: R. Arntz & G. Thome (eds.), **Übersetzungswissenschaft: Ergebnisse und Perspektiven**, Tubinga: Gunter Narr, 91-101
  - "Antonio Machado Alvarez, traductor de lengua inglesa". En: **Antonio Machado hoy**, Sevilla: Alfar, vol. III, 289-297
  - "Alonso de Madrigal: A medieval Spanish pioneer of Translation Theory". En: H. J. Niederehe & K. Corner (eds.), **History & Historiography of Linguistics**, Amsterdam: John Benjamins, vol. I, 219-231
  - "Prometeo de nuevo encadenado: La traducción / re-creación literaria". En: M. Raders & J. Conesa, eds., **II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción**, Madrid: Univ. Complutense, 35-46

- "Traductología / Translémica: Una nueva disciplina lingüística". En: Anejo I ('Nuevas Corrientes Lingüísticas') de la **RELA**, 143-157
- "Balance después del estreno". *Diario de León: Anuario 1991* [León 1990], p. 290
- "Discurso". *Ceremonia de investidura de Doctores Honoris Causa [Gullón, G<sup>a</sup> Yebra, Alarcos]*, León: Univ. de León 1990, pp. 63-64
  
- **1989**
  - "Aspectos de la reflexión traductora en el Siglo de Oro español". En: M. G. Profeti (ed.), **Muratori di Babele**, Milán: Franco Angeli, 263-278
  - "Traducciones y adaptaciones teatrales: ensayo de tipología". En: **Traducir los Clásicos**, nº 4 de los 'Cuadernos de Teatro Clásico', Madrid: Ministerio de Cultura, 95-112
  - "La 1ª traducción española de *The Canterbury Tales*". En: **Actas del 1er Congreso Internacional de SELIM**, Oviedo: Univ. de Oviedo, 1989, 191-208
  
- **1988**
  - "Traducciones, calcos lingüísticos y español actual". En: **Actas de las Jornadas de Traducción**, Ciudad Real: Univ. de Castilla-La Mancha, 31-43.
  - "Chaucer en España: Ediciones, traducciones y estudios críticos". **Miscelánea** [Zaragoza], 9 (1988) 127-148.
  - "Pragmatic Aspects of Translation: Text Focussed vs. Reader-Focussed Equivalence". En: R. Arntz (ed.), **Studien zu Sprache und Technik**, Hildesheim: Olms, 1988, 101-112.
  - "La traducción de los nombres propios". En: **Problemas de la Traducción**, Madrid: Fundación Alfonso X el Sabio 1987, 45-50
  - "Los calcos como forma de traducción". En: **Problemas de la Traducción**, Madrid: Fundación Alfonso X el Sabio 1987 [1988] 91-97
  
- **1987**
  - "Dramaturgos contemporáneos de Shakespeare: Traducciones españolas". En: **Shakespeare y el teatro de su época**, ed. de R. Portillo, Madrid: Cátedra, 303-313
  - "Traduction, fertilization et internationalization: les calques en espagnol". **Meta** [Montreal], 32/3, 240-249
  - "Primeros cursos populares de lenguas modernas en Vitoria (1906-1909)". **K-CC**, 11, 104-109
  - "Los Límites de la Traducción". En: **Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación**, Granada: Univ. de Granada, 179-204.
  - "Translatable and untranslatable comedy: The case of English and Spanish". **EH/Filología**, 9, 11-18
  
- **1986**
  - "Pioneros históricos de la traducción inglés > español". En: **Actas del VII Congreso AEDEAN**, Madrid: Univ. Complutense-UNED, 207-213

- "Investigación y Lenguas Modernas". En: **Actas de la 1ª reunión sobre potenciación de la Investigación en Humanidades**, Salamanca: Univ. de Salamanca, 111-131.
- "A propósito del término 'translema'". **Babel** [Budapest] 32/1, 50-55. Reedición de 1983 (vide)
- "El libro español en la Inglaterra isabelina". En: **Renacimiento y Barroco**, ed. de S. Onega, Madrid: Cátedra, 77-92.
- **1985**
  - "Consideraciones acerca de la competencia y actuación translémicas". En: **Actas del II Congreso Ncl. de Lingüística Aplicada**, Madrid: SGEL, 417-428
  - "Informe sobre el VII Congreso Internacional de Lingüística Aplicada". **RELA**, 1/1, 115-120
  - "Vitoria: Evolución cultural de la ciudad (1493-1985)". En: **Historia de una ciudad: Vitoria** (vol. II: 'La Expansión Moderna') Vitoria: Bankoa, 159-178
- **1984**
  - "La traducción como técnica narrativa". En: **Actas del IV Congreso AEDEAN**, Salamanca: Univ. de Salamanca, 37-53.
  - "Esplendor y miseria de la traducción". En: **Estudios de Filología Inglesa** (edición de Antonio León Sendra), Córdoba: Univ. de Córdoba, 143-157.
  - "Spanish Loan-words in American English: A Testimony Against Some Historical Prejudices". En: **The Origins and Originality of American Culture**, Budapest: Akadémiai Kiadó, 717-726
  - "Teatro". En: **Alava en sus manos** (edición de A. Llanos), Vitoria: CAP, vol. IV, 265-276
  - "Literatura y literatos". En: **Alava en sus manos** (edición de A. Llanos), Vitoria: CAP, vol. IV, 297-328
  - "La proyección internacional: Alaveses en Inglaterra y Flandes durante el siglo XVI". En: **La formación de Alava: 650 aniversario del Pacto de Arriaga (1332-1982)**, Vitoria: Diputación de Alava, 467-480
- **1983**
  - "A propósito del término 'translema'". En: **Actas del I Congreso Nacional de Lingüística Aplicada**, Madrid: ESLA-SGEL-Univ. de Murcia, 255-265.
  - "Pablo de Mendíbil (1788-1832): Apuntes bio-bibliográficos de un exiliado". **K-CC**, 4, 103-111.
  - "A propósito de la traducción de 'Vascos y Georgianos', de Shota Dzidziguri". **EH**, 5, 187-188
  - Reedición de "Voces inglesas de origen vasco" (1971: vide) en **La Gran Enciclopedia Vasca**, Bilbao.
- **1982**
  - "La hidalguía vasca en la literatura inglesa del siglo XVII". En: **Homenaje a Odón Apraiz**, Vitoria: Diputación de Alava, 353-364
  - "Pregón 1980". En: **San Prudencio y Alava: Cinco Pregones**, Vitoria: Diputación Foral de Alava, 61-80

- **1981**
  - "Cervantes, recreado novelísticamente". **NE**, 31-32, 75-77
  - "Lawrence no tiene suerte". En: **Homenaje a D. Esteban Pujals Fontrodona**, Madrid: SGEL, s.p. [7 pp]
  - "Plagio en las traducciones inglés > español". **Atlantis** [Madrid] II/1, 60-64
  - "D. H. Lawrence y el lenguaje de la mística". **LD**, 21, 115-136
  - "Hombres de letras vitorianos". Fascículo 6 de la serie conmemorativa del **VIII Centenario de la Fundación de Vitoria**. [23 pp]
  - "Origen y genealogía de los impresores alaveses (ss. XVIII y XIX)". **K-CC**, 1, 113-121
  - "Los Manteli: Breve historia de una familia vitoriana de impresores". **Gasteiz** [Vitoria], s.p. [4 pp]
  - "English acronyms in Spanish: A linguistic analysis". En: **Language & Language Behaviour Abstracts** [San Diego, California], 2 pp.
  
- **1980**
  - "Un elogio inglés del Conde de Peñaflores". **BRSVAM**, 36/1-4, 235-238
  - "John Legat: Una fuga de la cárcel donostiarra en el año 1600". **BEHSS**, 14, 315-331
  - "Análisis lingüístico de las siglas inglesas usadas en español". **Yelmo** [Madrid] 44-45, 17-19
  - "Propuesta para una sistematización del análisis diferencial de traducciones inglés > español" [Resumen de comunicación]. **REL**, 10/1, 240-241
  - "Bartolomé de Riesgo, primer impresor vitoriano". **Norte-Expres** [Vitoria], nº extraordinario de Navidad, 23 diciembre 190, p. 3
  - "Oi-ez-bezelako bide bat: San Adrian'go tunela". Traducción de J. J. Bergaretxe de 'Un cano insólito: el túnel de San Adrián' (1977 - vide). **Saski-Naski**, 4, 14-22
  
- **1979**
  - "Thomas Hardy, *The Dynasts* y la batalla de Vitoria". **BISS**, 23, 113-134
  - "En el IV centenario de Margaret Tyler, primera traductora español > inglés". **ES** [Valladolid] 9, 133-148
  - "El 'quijotismo' literario inglés de finales del s. XVIII". En: **Actas del II Congreso AEDEAN**, Valencia: Univ. de Valencia, 113-123
  - "Una temprana descripción inglesa (1542) del País Vasco y Navarra". **PdV**, 156-157, 423-427
  - "*La Conquista de las Canarias*: Diario de un ataque holandés a Gran Canaria y Gomera en 1599". **AEA**, 25, 1-26
  
- **1978**
  - "Lengua y estilo de J. P. Donleavy". En: **Actas del I Congreso AEDEAN**, Granada: Univ. de Granada, 101-114
  - "Los 'curiosos romances' de un vizcaíno y un alavés". **BISS**, 22, 243-262
  - "La primera edición inglesa del 'Lazarillo de Tormes'(III)". **ES** [Valladolid] 8, 159-196
  - "Paradojas lingüísticas de la historia de la traducción inglés > castellano" [Resumen de comunicación]. **REL**, 8/1, p 43

- **1977**
  - "La primera edición inglesa del 'Lazarillo de Tormes' (II)". **ES** [Valladolid] 7, 217-250
  - "*Demasiados*: Un poema de Anthony Thwaite". **Albaida** [Zaragoza] I/4, 29-30
  - "Paul Typoos, ¿primer traductor inglés > castellano?". **CIF**, II/1-2, 87-94
  - "Índice general del BISS" [Tirada aparte]. **BISS**, 21 [51 pp]
  - "Un camino insólito: el Túnel de San Adrián". **HyV**, 108, 81-86
  - "La Garde: un topónimo navarro en la expedición española del Príncipe Negro". **PdV**, 146-147, pp. 169-176
  
- **1976**
  - "La primera edición inglesa del 'Lazarillo de Tormes' (I)". **ES** [Valladolid] 6, 223-265
  - "Un embajador medieval en Inglaterra: Juan Hurtado de Mendoza". **BISS**, 20, 221-243
  
- **1975**
  - "Temas españoles en la poesía inglesa del siglo XVI: una antología". **ES** [Valladolid] 5, 147-189
  - "Piratas guipuzcoanos en las costas de Irlanda: La nao donostiarra San Jorge y su capitán Noblecia". **BEHSS**, 9, 311-315
  
- **1974**
  - "Richard Percyvall y el primer diccionario español-inglés". **ES** [Valladolid] 4, 73-108
  - "De crónicas y tiempos británicos: historia de una expedición militar inglesa en Guipúzcoa (junio-octubre de 1512)". **BEHSS**, 8, 1-79
  - "Inglesmendi: Mito y realidad en torno a un topónimo vasco de origen británico". **BISS**, 18, 223-244
  - "Thomas Nicholas y el cronista de Indias Agustín de Zárate: comentarios lingüísticos e históricos sobre la 1ª traducción inglesa de 'La Conquista del Perú' (1581)". **BISS**, 18, 553-578
  - "Ediciones inglesas de las obras de fray Diego de Estella". **PdV**, 134-135, 161-178
  - "John T. Needham (1713-1781), primer socio británico de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País". **BRSVAP**, 30/1-2, 153-163
  
- **1973**
  - "Antonio del Corro y Pedro de Zubiaur: El episodio de Bridewell". **BEHSS**, 7, 312-318
  - "Datos para el teatro Tudor preisabelino". **BISS**, 17, 49-65
  - "Documentos para el comercio inglés con Bilbao durante el decenio 1640-1650". **EV**, 7-8, 253-283
  - "Francisco Amorós, Comisario del Rey José en Vascongadas: Catorce cartas autógrafas". **BISS**, 17, 275-296
  - "Comerciantes medievales vitorianos en Inglaterra". **BISS**, 17, 141-154
  
- **1972**

- "Joyce, Ulysses y España". **PSA**, 197, 121-140
  - "Ecos ingleses de la batalla de Vitoria". **BISS**, 16, 59-90
  - "La Legión Británica en nuestra primera guerra carlista". **HyV**, 55, 96-107
  - "La Legión Británica en Vitoria: Datos complementarios". **BISS**, 16, 91-109
  - "La correspondencia de Eduardo I y Eduardo II de Inglaterra con Diego López de Haro". **BISS**, 16, 43-57
- **1971**
    - "Poemas ingleses a la batalla de Vitoria". **BISS**, 15, 153-177
    - "Voces inglesas de origen vasco". **BISS**, 15, 219-229